

---

Marie Fontana-Viala, François Gadeyne

---

**Dossier spécial :****L'enseignement conjoint des langues anciennes**

Egalement appelé "bilinguisme latin-grec" l'enseignement conjoint est pratiqué depuis quelques années par des collègues de différentes régions selon des modalités extrêmement diverses. Cette diversité s'explique par l'absence de textes officiels en la matière et par une nécessaire adaptation aux réalités (essentiellement horaires) propres à chaque établissement.

Pourtant, et plus encore dans le contexte actuel, cette initiative permet parfois de sauvegarder, voire de créer un espace d'enseignement du grec, sans pour autant "priver" les élèves du latin. C'est souvent dans cette optique que les collègues pionniers se sont lancés dans l'aventure.

Au-delà de l'enjeu purement pratique il y a, bien entendu, l'intérêt immense que constitue l'étude en parallèle de deux civilisations parentes et qui forment une cohérence évidente. N'oublions que le bilinguisme latin-grec était une réalité historique dans le monde antique!

Cette réalité fait l'objet de nombreuses et passionnantes études universitaires:

<http://www.ulg.ac.be/litlat/textes/bilinguisme.htm> : une synthèse courte et éclairante de Michel Dubuisson

<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Ling2.html> : la bibliographie de la Bibliotheca Classica Selecta sur les croisements linguistiques

Quelques liens pour faire le point et, pourquoi pas, rejoindre ce mouvement (... si on nous en laisse les moyens)!

L'incontournable dossier publié par le CRDP de l'académie de Besançon, récemment mis à jour propose:

- une présentation, assortie de la caution de deux Inspecteurs et de deux Ministres
- un historique de la "discipline"
- un exposé des enjeux (illustré par les propos de personnes de référence, dont Madame de Romilly)
- un état des lieux qui montre que l'expérience, surtout menée au collège jusqu'ici, est transposable au lycée, au moins jusqu'en Première.

- une bibliographie, une médiagraphie et une webographie: d'où il ressort que les seuls outils directement destinés à l'enseignement conjoint demeure le livre de Marie-France Kalantzis, Clés pour un bilinguisme latin grec, ainsi qu'une vidéo d'accompagnement, publications du CRDP de Franche Comté.
- un exposé de la méthode, ainsi que des conseils (et exemples) de mise en oeuvre à destination des chefs d'établissements,
- des textes à étudier, sous forme de séquences et de textes bilingues : vous trouverez notamment une séquence sur les Fables avec Esope et Phèdre, une autre sur les dauphins avec Plutarque et Pline... une mine!

<http://crdp.ac-besancon.fr/latin-grec/presentation.htm>

<http://www.ac-amiens.fr/pedagogie/lettres/Latgrec/la1.htm>

Des séquences, groupements de textes, ou idées "en vrac" empruntant aux deux cultures (utiles également hors de l'enseignement bilingue) :

- une séquence de début de 4ème sur la fable (Esope et Phèdre):
- une séquence de début de 3ème sur "la culture à Rome et Athènes" (Sénèque, Pétrone, Pline et Aristophane, même adresse que la précédente)

<http://www.ac-amiens.fr/pedagogie/lettres/Latgrec/la1.htm>

- une séquence de 3ème, très détaillée et utilisant l'outil informatique, sur le concept de cité antique, étudiant notamment les projets de gouvernants pour Rome et Athènes: ceux de Néron chez Suétone, ceux de Périclès chez Plutarque:

- [http://www2b.ac-lille.fr/weblettres/tice/cite\\_antique/index.htm](http://www2b.ac-lille.fr/weblettres/tice/cite_antique/index.htm)

- une liste de ressources autour du mythe de la fondation des villes antiques est proposée par Jacques Julien:

<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/lettres/latin/Fondations/fondations.htm>

- sur le site de Jacques Mauger consacrée à l'Arles antique, les auteurs grecs et latins sont répertoriés: on trouvera parfois des sujets communs, par exemple le passage du Rhône par Hannibal, selon Polybe et selon Tite-Live:

<http://lettres.ac-aix-marseille.fr/latinegrec/arles/intro.htm>

Les Vies parallèles de Plutarque, mises en regard avec les textes des historiens latins offrent de nombreux rapprochements.